

**Memorandum of Understanding
between
Latin America New Zealand Business Council
and
Latin American Chamber of Commerce, Singapore**

Introduction

In pursue to strengthen business relations and develop reciprocal cooperation, the Latin America New Zealand Business Council and the Latin American Chamber of Commerce (Singapore) (hereinafter defined to as the Parties), concluded the following Memorandum of Understanding (MOU). The purpose of this MOU is to establish a practical framework for the development of stronger business relations between the two parties, and to set forth the procedures of cooperation, which can enhance the implementation of reciprocal economic objectives.

Article One

The Parties shall encourage, promote and facilitate economic cooperation among their business communities to the mutual interests of both sides, and in accordance with the laws and regulations of each entity and the two countries.

Article Two

The Parties shall encourage the exchange of trade delegations, experts and economic discussion and shall support the follow up of such visits.

Article Three

The parties shall coordinate to establish and expand a business network, which facilitates the circulation of business opportunities available in both countries among their respective members.

Article Four

The Parties shall encourage the flow of reciprocal economic information, statistics and trade data and ensure making them accessible for the members of both Parties to facilitate trade contracts and activate joint projects. The Parties shall also encourage joint research activities whenever possible and required.

**Memorando de Entendimiento
entre
Latin America New Zealand Business Council
y
Cámara de Comercio Latinoamericana, Singapur**

Introducción

Con el fin de fortalecer las relaciones comerciales y desarrollar la cooperación recíproca, la Latin America New Zealand Business Council y la Cámara de Comercio Latinoamericana (Singapur) (en adelante definidas como las Partes) concluyen el siguiente Memorando de Entendimiento. El propósito de este Memorando de Entendimiento es establecer un marco práctico para el desarrollo de relaciones comerciales más sólidas entre las dos partes y establecer los procedimientos de cooperación que pueden mejorar la implementación de objetivos económicos recíprocos.

Artículo Uno

Las Partes fomentarán, promoverán y facilitarán la cooperación económica entre sus comunidades empresariales para los intereses mutuos de ambas partes y de conformidad con las leyes y reglamentos de cada entidad y de ambos países.

Artículo Dos

Las Partes fomentarán el intercambio de delegaciones comerciales, expertos y debates económicos y apoyarán el seguimiento de dichas visitas.

Artículo Tres

Las partes coordinarán para establecer y ampliar una red de negocios, lo que facilitará la circulación de oportunidades de negocios disponibles en ambos países entre sus respectivos miembros.

Artículo Cuatro

Las Partes fomentarán el flujo de información económica recíproca, estadísticas y datos comerciales y garantizarán su acceso a los miembros de ambas Partes para facilitar los contratos comerciales y activar proyectos conjuntos. Las Partes también fomentarán actividades de investigación conjuntas siempre que sea posible y necesarias.

Article Five

The Parties shall exchange publications, magazines, periodicals, directories, laws and regulations governing economic and business activities for their respective business communities.

Article Six

Each Party shall assist the other in organizing or participating in trade fairs, exhibitions, conferences, seminars and other similar activities held in both countries.

Article Seven

The Parties shall do their best to eliminate any obstacles that may hinder the growth of trade and business, by identifying the barriers and finding the suitable solutions.

Article Eight

The Parties shall support and encourage the exchange of technical expertise, know-how and training opportunities between their respective members.

Article Nine

Unless otherwise agreed in the Schedule, each Party shall bear the costs and expenses for its participation in activities under this Memorandum. The capacity of each Party to carry out activities under this Memorandum shall be subject to the availability of funds, personnel and other resources. (Each project entered into by the Parties under the scope of this MOU shall be governed by its own project agreement)

Article Ten

For the purpose of implementing this MOU the two Parties shall jointly review the provisions from time to time, taking into consideration the new matters that may necessitate introducing new articles, or amending the existing ones. This Memorandum may be amended at any time subject to the Parties' agreement.

Article Eleven

This Memorandum of Understanding shall come into effect upon signature by the Parties, and shall remain in effect

Artículo Cinco

Las Partes intercambiarán publicaciones, revistas, publicaciones periódicas, directorios, leyes y reglamentos que rijan las actividades económicas y comerciales de sus respectivas comunidades empresariales.

Artículo Seis

Cada Parte asistirá a la otra en la organización o participación en ferias, exposiciones, conferencias, seminarios y otras actividades similares celebradas en ambos países.

Artículo Siete

Las Partes harán todo lo posible para eliminar los obstáculos que puedan obstaculizar el crecimiento del comercio y las empresas, identificando las barreras y encontrando las soluciones adecuadas.

Artículo Ocho

Las Partes apoyarán y fomentarán el intercambio de conocimientos técnicos, conocimientos técnicos y oportunidades de formación entre sus respectivos miembros.

Artículo Nueve

A menos que se acuerde otra cosa en el Anexo I, cada Parte asumirá los costos y gastos por su participación en actividades bajo este Memorandum. La capacidad de cada Parte para llevar a cabo las actividades previstas en el presente Memorandum estará sujeta a la disponibilidad de fondos, personal y otros recursos (cada proyecto suscrito por las Partes en el ámbito de este Memorando de Entendimiento se regirá por su propio acuerdo de proyecto)

Artículo Diez

A los efectos de la aplicación del presente Memorando de Entendimiento, ambas Partes examinarán conjuntamente las disposiciones de vez en cuando, teniendo en cuenta las nuevas cuestiones que puedan requerir la introducción de nuevos artículos o la modificación de los existentes. Este Memorandum podrá enmendarse en cualquier momento sujeto al acuerdo de las Partes.

Artículo Once

El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor a la firma de las Partes y permanecerá en

until both, or either Party requests its termination by a letter addressed to the other. The Memorandum may be terminated at any time after consultations among the Parties.

Signed in New Zealand and Singapore, on May 2020.

For the Latin America New Zealand Business Council



SIMON O'CONNOR
PRESIDENT
Latin America New Zealand Business Council
(Signed 15 May, 2020)

vigor hasta que ambas o ambas Partes soliciten su terminación mediante una carta dirigida a la otra Parte. El Memorándum podrá ser rescindido en cualquier momento después de las consultas entre las Partes.

Firmado en Nueva Zelandia y Singapur, Mayo de 2020.

For the Latin American Chamber of Commerce, Singapore.

ANGELA TORRES
EXECUTIVE DIRECTOR
Latin American Chamber of Commerce